



ПРЕДСТАВЛЯЕМ КНИГУ

Квебек: «Я помню» // Иностранная литература. 2008. № 11. 316 с. – ISSN 0130-6545

Журнал «Иностранная литература», вот уже более столетия знакомящий российского читателя с классическими произведениями и новинками мировой литературы, имеет весьма продуктивную традицию публиковать тематические выпуски о знаковых явлениях в современном литературном процессе или о национальной специфике литературы отдельно взятой страны. Одиннадцатый номер журнала за 2008 г. составлен в русле этой традиции и посвящен квебекской литературе.

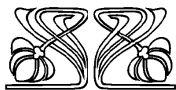
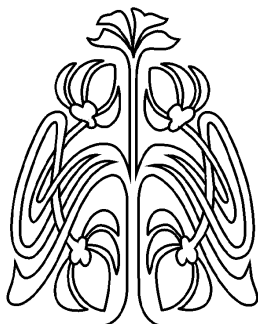
Момент публикации этого спецвыпуска выбран не случайно: он вышел в год 400-летия со дня основания города Квебека, столицы франкоговорящей Канады. В журнале впервые на русском языке представлена широкая и разноплановая подборка произведений квебекских авторов. Среди них есть признанные во всем мире классики (Эмиль Неллиган, Габриэль Руа, Жак Годбу) и молодые писатели, чье творчество, как следует из информации, помещенной в конце номера, уже отмечено престижными литературными премиями в Канаде и за ее пределами. Впечатляет жанровое разнообразие опубликованных произведений. Среди них читатель найдет романы, новеллы, пьесы, дневники, интервью, эссе, статьи, рецензию. Отдельные рубрики спецвыпуска посвящены фольклору Новой Франции, представленному легендами индейцев и европейских переселенцев, запискам именитых путешественников, таких как Алексис де Токвиль, Пьер де Кубертен, Редьярд Киплинг, и франко-канадской поэзии от символистских сонетов конца XIX в. до нерифмованных и емких по форме стихотворений современных поэтов.

Благодаря и одновременно вопреки такому многообразию создается впечатление о менталитете квебекцев, для которых на протяжении столетий главной остается проблема языковой, национальной и культурной идентичности. К ней отсылает девиз провинции «Я помню», вынесенный в название спецвыпуска; эта проблема красной нитью проходит через весь номер, начиная с заглавной статьи основателя Союза писателей Квебека Жака Годбу, воссоздающего историю возникновения квебекской литературы, и заканчивая размышлениями о судьбах писателей в Канаде отечественного литературоведа и переводчика Александра Ливерганта.

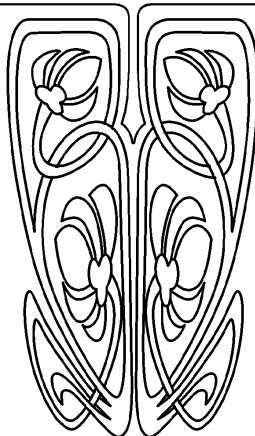
Особое внимание в номере уделяется функционированию французского языка в Квебеке. Его статус и специфические формы бытования рассматриваются в рубрике «Нация и язык», но, кроме того, предстают как неотъемлемая составляющая самосознания литературного героя в прозе Габриэль Руа и Мишеля Трамбле.

Носителем «другого» французского языка, а может быть, и вовсе квебекского жуаля, является человек, живущий в северной стране, просторы которой французам из Старого света кажутся чужими. Пейзаж Квебека – это бескрайняя однообразная степь, в которой оказался случайно затерянным герой романа Сержио Кокиса «Полустанок», редкие рожицы, комары-кровопийцы и коварные камни на пути следования темно-синей «Веги» в новелле Ива Бошмена «Ночлег в гостинице», болота, озера, песчаные отмели и сосны, растущие по берегам неспешной реки в «Исчезающих видах» Робера Лалонда, безмолвная арктическая пустыня, покрытая белым снегом, как в поэзии Эмиля Неллигана. Местом действия в произведениях франко-канадских авторов становится, как правило, их родная земля, суровая, но любимая.

Авторской симпатией окрашены и центральные персонажи романов, новелл и пьес. Это обычные люди, но у каждого из них есть своя причуда, странность, мания, будь то мечты о встрече с русским космонавтом Алексеем Леоновым, написание писем собаке, боязнь не запереть дверь, желание замерить все предметы в доме или тайком понаблюдать за посетителями ресторана. Героев Робера Лепаж, Моник Пру, Фредерика Дюрана, Жана-Себастьяна Трюделя, Норманна де Бельфейя объединяет ощущение инаковости и желание сохранить свой особый, не всегда понятный и такой хрупкий мир. Думается, это мироощущение характерно и для авторов опубликованных произведений.



**КРИТИКА
и
БИБЛИОГРАФИЯ**





Большинство героев современной франко-канадской прозы – молодые люди (мужчины и женщины) в возрасте до тридцати лет. Традиционно литературоведы такое тяготение представителей любой национальной литературы к молодым персонажам связывают с переменами, происходящими в обществе и выражающимися в бурных внутрисполитических событиях, росте темпа жизни, усилении мобильности. Для Квебека последних четырех десятилетий XX и начала XXI в. эти тенденции также являются характерными и, соответственно, приводят к возникновению в прозе Моник Пру, Робера Лалонда, Фредерика Дюрана героев-подростков или молодых людей, по-разному вступающих во взрослую жизнь.

Авторы и составители номера далеки от идеализации потомков бывших французских переселенцев и международной ситуации в современной Канаде. Отсюда попытка взглянуть на франкоязычный Квебек со стороны, например, глазами британского патриота Киплинга или англоязычного канадского писателя Мордехая Рихлера. Это же стремление к объективности подтверждает ироническое освещение образа главного героя в романе Жака Годбу «Консьержка Пантеона» или тревожно-печальные интонации и эпизоды в новелле Ива Бошмена «Ночлег в гостинице».

Обобщенный образ героя, складывающийся после прочтения спецвыпуска «Иностранной литературы», был бы неполным без указания на одну отличительную особенность, связанную с родом его занятий. Этот герой, как правило, писатель или же человек, имеющий отношение к литературе. Упоминание о его профессиональной принадлежности может быть высказано мимоходом и не иметь прямого отношения к рассказанной в произведении истории («Ночлег в гостинице» Ива Бошмена) или же, напротив, стать сюжетообразующим («Вальс гусениц» Жереми Ледюк-Леблана). Герой-писатель выводит авторов к теме творчества, которая своеобразно преломляется в пьесе Кароль Фрешетт «Кожа Элизы». Текст пьесы, строящийся на перетекающих друг в друга любовных историях, извлеченных из глубин памяти, сочиненных и выговоренных женщиной, для которой главное – процесс рассказывания, дополняет история создания «Кожи Элизы» – от появления идеи до сбора материала и обретения имени главной героини, – написанная от лица автора. Таким образом, именно реальность слова становится в пьесе определяющей, тема творчества выступает на первый план и получает автобиографическое наполнение.

Подтверждением этой мысли может служить опубликованный в журнале фрагмент автобиографии Габриэль Руа «Горечь и очарование», в котором сплетаются воедино темы творческого становления и особой судьбы франкоговорящего писателя в Канаде. О значении французского языка и – шире – французской культуры для формирования личности художника слова пишет и Мишель Трамбле в своих автобиографических новеллах. Благодаря этим коротким зарисовкам у читателя постепенно складывается представление о книгах, на которых воспитывался автор, и более того, уже не одно поколение писателей, живущих во франкоязычной Канаде.

О влиянии на творчество квебекских прозаиков Стендаля, Флобера, Чехова, Толстого, Достоевского,

Кафки, Фолкнера, Борхеса, Маркеса, Беккета, Кутзее и других можно говорить не только после прочтения опубликованных произведений, но и после знакомства с ответами самих писателей на анкету журнала «Иностранная литература», помещенную в номере. Проблема литературных влияний получает удачное и особенно интересное русскому читателю продолжение в разделе «Квебек–Россия», где опубликованы фрагменты двух дневниковых книг Андре Мажора, касающиеся его размышлений о творчестве А.П. Чехова. Логическим завершением темы международных контактов и взаимовлияний становится интервью с Татьяной Могилевской, директором Международного учебно-научного центра «Москва–Квебек», дающее представление о сегодняшних совместных проектах и возможностях более подробного знакомства с культурой Квебека.

Спецвыпуск журнала «Иностранная литература» стал результатом огромной высокопрофессиональной и ответственной работы большого коллектива переводчиков, редакторов, литературоведов, возглавляемого составителем номера Л.Г. Пружанской. Отметим, что все переводы были сделаны в 2008 г. специально для этого номера. Среди переводчиков есть как давно зарекомендовавшие себя мастера, чьи переводы неоднократно публиковались на страницах «Иностранной литературы» (Е.Д. Богатыренко, И.Я. Волевич, В.М. Дубровкин, М.Ю. Кожевникова, И.И. Кузнецова, Н.Ф. Кулиш, В.А. Мильчина, С.В. Силакова, Н.О. Хотинская, М.Д. Яснот), так и те, кто только начинает сотрудничать с журналом (Е.М. Белавина, Е.Л. Кожевникова, Л.Г. Семенова и другие).

Этот номер не останется без внимания рядового читателя, увеличит число любителей квебекской литературы и, безусловно, будет очень полезен специалистам-литературоведам. Сам факт выхода в свет такого спецвыпуска не только открывает отечественному читателю новые для него имена франко-канадских авторов, но и свидетельствует об интересе россиян к культуре Квебека.

С.Ю. Павлова

Клоков В.Т. Французский язык в Швейцарии. – Саратов: Изд. центр «Наука», 2009. – 216 с. – ISBN 978–5–91272–673–6

В последние годы в современной лингвистике, как зарубежной, так и отечественной, уделяется пристальное внимание изучению явлений, отражающих связь языка и этноса, языка и культуры. Это обусловило то, что значительное число серьезных и глубоких исследований выполнено в рамках ареальной лингвистики и территориальной вариантологии. Исследование В.Т. Клокова «Французский язык в Швейцарии» с полным правом можно отнести к числу таких работ. Следует отметить, что данная монография – продолжение научной серии, посвященной изучению функционирования и структурных особенностей французского языка на разных территориях. Так, в разные годы были изданы работы В.Т. Клокова, в которых исследовалась специфика французского языка в Африке, Северной Америке, Бельгии.

Настоящую монографию, как и все предыдущие, характеризуют многоаспектный подход к затронутой